250 Jahre ans
STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL - BIENNE
2015
11.– 20.6.2015
NEUMARKTPLATZ BIEL
PLACE DU MARCHÉ-NEUF BIENNE
www.bibliobiel.ch
STADTBIBLIOTHEQUE DE
Sporting
M.+S.BASTIAN/ISABELLE L.

Rita Racheter, Béatrice Perret Anadi, Clemens Moser

Aus Anlass des 250. Geburtstages der Stadtbibliothek Biel findet auf dem Neumarktplatz während 10 Tagen ein einmaliges Bibliotheksfest statt.
In zwei Zelten werden täglich verschiedene Veranstaltungen durchgeführt. Sie alle sind herzlich eingeladen daran teilzunehmen. Ziel ist es, IHNEN aufzuzeigen, welchen kulturellen, unterhaltsamen, bildungsnahen und spielerischen Inhalt SIE in der Stadtbibliothek entdecken können.
Danken möchten wir allen, die aktiv an unserem Fest teilnehmen! Besonderer Dank an unsere Sponsoren und last but not least Danke an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stadtbibliothek.

Die Bibliothek bleibt während dem Fest normal geöffnet!

La Bibliothèque de la Ville de Bienne fête pendant dix jours son 250e anniversaire sur la place du Marché-Neuf. Dans deux tentes se tiendront au quotidien des événements riches et variés.
VOUS êtes cordialement invités à y participer. Notre objectif est de vous faire découvrir les nombreuses facettes culturelles, éducatives, distrayantes et ludiques de la Bibliothèque de la Ville, et de partager avec vous des moments festifs et inoubliables.
Nos chaleureux remerciements vont à toutes celles et tous ceux qui nous soutiennent activement pendant la fête!
Un merci particulier à nos sponsors et à tous les collaboratrices et collaborateurs de la Bibliothèque de la Ville!

La bibliothèque reste ouverte normalement pendant la fête!

1765
2015 **STADTBIBLIOTHEK**
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE tourne la page
hat viele Seiten

14h00–17h00

Bibliotheken der Zukunft
Bibliothèques du futur

Persönlichkeiten der Schweizer Bibliothekswelt zeigen ihre Visionen. Vorträge mit einer Dauer von je 6 Min. 20 Sek. und zusätzlicher Publikumsdiskussion.

Sous forme de présentation rapide, Pecha Kucha son et image, des personnalités présentent leur vision des bibliothèques suisses du futur.

Mit/avec **Thierry Chatelain** (BCU Neuchâtel), **Christine Eggenberg** (Kornhausbibliotheken Bern), **Damian Elsig** (Médiathèque Valais), **Michel Gorin** (HEG Genève), **Gerhard Matter** (Kantonsbibliothekar Basel-Land), **Véronique Pürro** (Bibliothèques municipales Genève), **Herbert Staub** (Präsident BIS), **Cécile Vilas** (Stadtbibliothek Zofingen).
Leitung / Modération: **Clemens Moser, Béatrice Perret Anadi**

17h30–18h30

Lese-Performances
Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

20h00 Konzert / Concert

Music of Light Ensemble

Jalalu-Kalvert Nelson (ch/nyc) trumpet, percussion, voice;
Said Tachitti (Mor. Hun.) percussion oud, gembri, voice;
Billy Husmann (ch) keyboards;
Nayana Melo Husmann (bra/ch) flute;
Linus Brandt (ch) piano;
4. Klasse Schule Plänke, Biel, Nicole Berva

FREITAG / VENDREDI 12.6.

10h30

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

14h00–16h30

Atelier Buchreparaturen (Teil 1)
Atelier réparation de livres (Partie 1)

Reparieren Sie Ihre eigenen Bücher (max. 3 Stück). Nur auf Anmeldung, Platzzahl beschränkt.

Réparez vos livres (max 3). Sur inscription, places limitées.

18h00

150+ Nationalitäten in Biel
150+ nationalités à Bienne

Fotovernissage zu den rund 150 in Biel vertretenen Nationen. In Zusammenarbeit mit **Multimondo** und **Enrique Muñoz Garcia**.

Vernissage de photographies représentant les plus de 150 nationalités présentes à Bienne. En collaboration avec **Multimondo** et **Enrique Muñoz Garcia**.

MULTIMONDO

18h30–21h00 Informationsabend / Soirée d'information

Die Sprachtandems
Les tandems linguistiques

forum du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

Eine wirkungsvolle und lebendige Sprachenlehrmethode. Informationsabend und Bildung der Tandems. Alle Sprachen sind willkommen.

Une méthode d'apprentissage efficace et vivante. Soirée d'information et de formation de Tandems. Toutes langues bienvenues.

19h00–20h30

Lese-Performances
Performances-lectures

Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

9h00–11h30

Atelier Buchreparaturen (Teil 2)
Atelier réparation de livres (Partie 2)

Reparieren Sie Ihre eigenen Bücher (max. 3 Stück).
Nur auf Anmeldung,
Platzzahl beschränkt.

Réparez vos livres (max 3).
Sur inscription,
places limitées.

12h00–13h00

Lese-Performances
Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

13h30–15h30 Café Citoyen

Was machen wir mit dem Neumarktplatz?
Que faire à l'avenir sur la place du Marché-Neuf?

MULTIMONDO

KULTUR PARCOURS CULTUREL

STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE

Öffentliche, zweisprachige Gesprächsrunden des Vereins **Café Citoyen Biennois**. Organisiert von **Multimondo**, in Zusammenarbeit mit dem **Kulturparcours**, der **Stadtbibliothek Biel** und dem **Quartierleist Neumarktstrasse – Oberer Quai**.

Table rondes publiques bilingues de l'association **Café Citoyen Biennois**. Organisé par **Multimondo**, en collaboration avec le **Parcours culturel**, la **Bibliothèque de la Ville** et la **Guilde de la rue du Marché-Neuf – Quai du Haut**.

17h00–19h00

250 Jahre Stadtbibliothek Biel
250 ans Bibliothèque de la Ville de Bienne

Offizieller Festakt.
Cérémonie officielle.

19h00–20h00

Les Anges de Biel/Bienne

Slideshow und Buchvernissage mit dem Künstler **Peter Wüthrich**.
Laudatio: **Alice Henkes**.

Slideshow et vernissage du livre en présence de l'artiste **Peter Wüthrich**.
Laudatio: **Alice Henkes**.

20h00–22h00 Konzert / Concert

tonuM Bigband

Die 17 Mann und eine Frau starke Bigband aus Schaffhausen verführt Sie mit dem Sound von Ellington bis Madonna.

Les 17 hommes et une femme du bigband de Schaffhouse vous séduiront avec leur sound d'Ellington à Madonna.

SONNTAG / DIMANCHE 14.6.

10h00–17h00

Das Buch und die Religionen
Le livre et les religions

Entdecken Sie Biels unglaubliche Vielfalt an Traditionen!

Découvrez l'incroyable diversité des traditions religieuses à Bienne.

10h00–10h30 **Djembé-Tabla-Session**

10h30–11h30 **Geschichten für die Kleinen / Contes pour les petits**

11h00–12h30 **Lebendige Bibliothek:** Sie fragen, wir geben Auskunft im tête-à-tête mit Religionszugehörigen aus der jüdischen, christlichen, muslimischen, buddhistischen, hinduistischen und Bahai-Tradition. / **La bibliothèque vivante:** vous posez vos questions, nous y répondons – un tête à tête avec des croyants juifs, chrétiens, musulmans, bouddhistes, hindouistes et bahai.

11h00–15h00 **Praktische Ateliers für Gross und Klein:** Mandalas, Kleidervorschriften, Kalligraphien und Buchstaben, Henna-Handbemalungen entdecken, Anleitung zur Ikonenmalerei. / **Ateliers pratiques pour petits et grands:** icônes, mandalas, vêtements, calligraphies, peinture de hénné.

12h00–13h00 **Tee-Zeremonie / Cérémonie du thé**

12h30–12h50 **Israelische Volkstänze mit chajmajim – lebendiges Wasser**

13h00–14h30 **Thora, Bibel und Koran: wie liest man sie? Welche Bedeutung haben sie? Wie sind sie aufgebaut?** Gefolgt von Textauslegungen in der Thora und Koran. / **Comment lire et manier, comment sont structurés la Thora, la Bible et le Coran?** Suivie de lectures contemporaines.

14h45–16h45 **Neue Zugänge zur Bibel** Üb-ersetzen! Quasi dasselbe – nur heisst es etwas ganz anderes. Bibelübersetzungen, ihre Chancen und blinden Flecken (Luzia Sutter Rehmann). Religion & Bibel im schweizer-deutschen Hip Hop (Thomas Markus Meier). / Rosinen aus der ältesten Bibliothek der Welt: Ein literarisch-kulinarischer Streifzug durch die Bibel (Thomas Staubli). / Mon rapport personnel à la Bible (Innocent Himbaza).

17h00–17h30 **Abschluss: Lieder des Herzens** – Offener Singkreis mit Liedern aus verschiedenen Kulturen und Religionen. / **Clôture: Chants du monde à coeur ouvert** et ouvert à tout public.

14h00–18h00

Biblio'recup: Kreativatelier
Biblio'récup: atelier créatif

Basteln Sie aus alten Büchern praktische und dekorative Objekte.
Für Erwachsene und Kinder ab 5 Jahren.
Ohne Reservation.
Material vorhanden.

Réalisez des objets pratiques et décoratifs à partir de livres destinés au recyclage.
Pour adultes et enfants accompagnés dès 5 ans.
Sans inscription.
Matériel à disposition sur place.

17h00

Lese-Performances
Performances-lectures

Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

DIENSTAG / MARDI 16.6.

10h30

Lese-Performances
Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

14h00–17h00

Kulturparcours Etappe 2 / Parcours culturel Étape 2

Zwischen den Welten: Heidi damals – heute
Entre deux mondes: Heidi autrefois – aujourd'hui

Kulturparcours mit PrimarschülerInnen der Region.

Parcours culturel avec des écoliers/ères de la région.

KULTUR PARCOURS CULTUREL

17h00–19h00

Selbsthilfe hat das Wort
La parole à l'entraide autogérée

Selbsthilfe BE
Info-Entraide BE

Eine Zeitspanne um zu entdecken, was Selbsthilfe bedeutet.

Un espace temps pour découvrir ce que signifie l'entraide autogérée.

19h00–21h00

Buchvernissage 600 Jahre Spital Biel «Liber hospitalis. Oder was ein Spital alles zu erzählen weiss.»

600 Jahre Ans
Spital Biel
Hôpital de Bienne
1415 – 2015

mit **Irène Dietschi**, Wissenschaftsjournalistin und Autorin

---

20h00–21h00

Lese-Performances
Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

11.6.–20.6.

Buch-Skulptur
Sculpture «Tour de livres»

Verfolgen Sie mit, wie **Bernhard Dürig** während 10 Tagen eine Holzskulptur erschafft.

Suivez la création d'une sculpture en bois avec **Bernhard Dürig** – tous les jours.

12h15–13h30

Théâtre et repas de midi «Menu McBeth»

(incl. 3 frites & 1 Kafka light)

Spectacles français

Collectivo SPETTATORI

Collettivo Spettatori.
Autour d'une grande tablée, un repas en 5 actes: de l'antipasto au Kafka expresso!
Venez partager un moment de convivialité et déguster un classique revisité à la sauce moderne. Prévente à l'accueil de la bibliothèque CHF 30.– / CHF 25.– sur présentation de la carte de bibliothèque. Repas compris. Places limitées.

14h00–17h00

La Lanterne magique

la Lanterne magique
club de cinéma pour enfants

Cinéma pour enfants dans la salle polyvalente de la Bibliothèque, 6–12 ans. 14h00 **Kérity, la maison des contes** (Dominique Monféry).

Kinoprogramm für Kinder von 6–12 Jahren im Mehrzwecksaal der Stadtbibliothek. 16h00 **Leon und die magischen Worte** (Dominique Monféry).

19h00–20h00 Chor / Chorale

Asparagus and Melon Voices

mit / avec **Fanny Anderegg**, Musikschule Biel / Ecole de Musique Bienne.

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

20h00–21h00

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

10h30

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

17h00–20h00

Kulturparcours Etappe 3 / Parcours culturel Étape 3

Interkulturelle Kompetenzen als Chance für die Unternehmen, für die Region

Les compétences interculturelles: une chance pour l'entreprise, une chance pour la région

KULTUR PARCOURS CULTUREL

Kulturparcours in Kooperation mit Unternehmen.

Parcours culturel en coopération avec des entreprises.

17h30–19h30

Schreibatelier / Atelier d'écriture

mit **Regina Dürig, Autorin und Absolventin des Schweizerischen Literaturinstituts Biel** (Mehrzwecksaal der Stadtbibliothek)

avec **Gaia Grandin, auteure et diplômée de l'Institut littéraire suisse Bienne** (Salle polyvalente de la Bibliothèque)

HKB HEAB
Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne

SCHWEIZERISCHES LITERATURINSTITUT

Das kreative Schreiben ausprobieren! Im Rahmen des Schreibateliers verfassen die TeilnehmerInnen, ausgehend von verschiedenen Schreibimpulsen und Anregungen, kurze Texte und Fragmente. Keine Vorkenntnisse oder eigene Schreibpraxis nötig! Anmeldung: biblio@bibliobiel.ch

Prendre le crayon et se lancer! Pendant cet atelier d'écriture, les participant-e-s auront l'occasion de produire quelques courts textes en suivant les diverses propositions de l'animatrice. Aucune connaissance ou pratique régulière de l'écriture créative n'est nécessaire pour participer. Sur inscription: biblio@bibliobiel.ch

FREITAG / VENDREDI 19.6.

10h30

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

14h00–17h00

Spielnachmittag mit der Ludothek
Après-midi ludique avec la Ludothèque

Kinderspiele, Gesellschaftsspiele, noch mehr Spiele für Kleine & Grosse mit und ohne Anleitung!

Jeux pour enfants, jeux de société et bien plus encore. Pour petits et grands… avec ou sans mode d'emploi!

LUDO BIEL-BIENNE

17h00–21h00

Bieler Flüchtlingstage 2015
Journées biennoises du refugié 2015

MULTIMONDO

Ab 17h00: Stand mit kulinarischen Spezialitäten, 18h30–20h30: **Theater «femme de couleur»** mit der Komödiantin Samia Orosemane. Organisiert von **Multimondo**.

Dès 17h00: Stand de spécialités culinaires, 18h30–20h30: **théatre «femme de couleur»** avec la comédienne Samia Orosemane. Organisé par **Multimondo**.

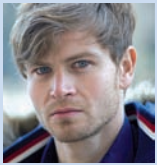
18h00

Lese-Performances / Performances-lectures

mit / avec **Anne Bernasconi & Stefan Liebermann**

11h00–12h00

Lese-Performances
Performances-lectures



Anne Bernasconi und **Stefan Liebermann** führen Sie an stimmungsvolle Leseorte und versinken mit Ihnen in eine Auswahl der schönsten Texte aus dem Bestand der Bibliothek.

Anne Bernasconi et Stefan Liebermann vous emmènent dans des lieux magiques et mystérieux pour une lecture et vous plongent dans d'incroyables textes issus des collections de la Bibliothèque.

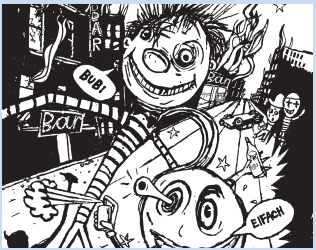
11h00–12h30

Versteigerung
Bilder, Objekte und Skulpturen von Bieler Künstlern

Vente aux enchères
d'œuvres d'art, objets et sculputures d'artistes biennois

20h00 Konzert / Concert

Bubi Eifach



Die Berner Rockband.
Ticketverkauf:
Stadtbibliothek Biel

Le groupe de rock de Berne.
Prévente:
Bibliothèque de la Ville Bienne

Die Stadtbibliothek Biel/Bienne wird von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und der Regionalen Kulturkonferenz Biel subventioniert / La Bibliothèque de la Ville Biel/Bienne est subventionné par la ville de Bienne, le canton de Berne et la Conférence culturelle régionale Bienne

Kanton Bern
Canton de Berne

Verein seeland.biel/bienne

BIBLIOTHEKVEREIN
AMIS DE LA BIBLIOTHEQUE
2500 BIEL-BIENNE

ENGEL RAIFFEISEN MIGROS

FONDATION JAN MICHALSKI POUR L'ÉCRITURE ET LA LITTÉRATURE

nurbao

narimpex

prona

ERNST GÖHNER STIFTUNG

SPÖRRI OPTIK

ABATRAG

1765
2015

STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE tourne la page
hat viele Seiten

Dufourstrasse 26, rue Dufour
Postfach/Case postale, CH-2500 Biel/Bienne 3
T 032 329 11 00, biblio@bibliobiel.ch
www.bibliobiel.ch